



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

UFFICIO CENTRALE PER LA LINGUA SLOVENA

CENTRALNI URAD ZA SLOVENSKE JEZIK

Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero

Služba za manjšinske jezike in deželne rojake v tujini















KAKO POTEKA DELO NA KORPUSU BESEDIL IN NORMIRANJE TERMINOLOGIJE?



KORPUS BESEDIL

- Zbiranje prevodov italijanskih izvirnikov (jezikovnih parov ita-slo) - dva sklopa besedil:
 - starejša iz obdobja 2010-2018 (npr. iz spletnih občinskih arhivov)

Nome ^	Ultima modifica	Attività recenti	Tipo
▶  Dnevni redi	29/10/19, 10:35	--	Cartella di file
▶  DUP	29/10/19, 10:36	--	Cartella di file
▶  Finanziari documenti	29/10/19, 10:36	--	Cartella di file
▶  Obrazzi	29/10/19, 10:34	--	Cartella di file
▶  Obvestila	29/10/19, 10:34	--	Cartella di file
▶  Odredbe	29/10/19, 10:35	--	Cartella di file
▶  Pravidniki	29/10/19, 10:35	--	Cartella di file
▶  Razno	29/10/19, 10:34	--	Cartella di file
▶  Razpisi	29/10/19, 10:35	--	Cartella di file
▶  Sklepi	29/10/19, 10:35	--	Cartella di file
▶  Sporazumi	29/10/19, 10:35	--	Cartella di file
▶  Statuti	29/10/19, 10:35	--	Cartella di file



ti teksti se poravnavaajo z aplikacijo alignment
(→ Slori in študenti Univerze v Ljubljani)

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface for word alignment. The main window is titled "Allineamento" and shows two columns of text being compared. The left column contains the Italian text of "Legge 23 febbraio 2001, n. 38" regarding the linguistic minority in Friuli-Venezia Giulia. The right column contains the Slovenian translation of the same law. The interface includes a toolbar with various alignment tools, a central alignment area with colored lines connecting words, and a sidebar with navigation options. The text in the alignment area is as follows:

Italian Text	Slovenian Text
Legge 23 febbraio 2001, n. 38	Zaščitni zakon za Slovence v Italiji
"Norme per la tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli - Venezia Giulia"	Zakon 38/2001
(pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 56 dell'8 marzo 2001)	1.
Art. 1.	Člen
(Riconoscimento della minoranza slovena)	(Priznanje slovenske manjšine)
1.	1.
La Repubblica riconosce e tutela i diritti dei cittadini italiani appartenenti alla minoranza linguistica slovena presente nelle province di Trieste, Gorizia e Udine, a norma degli articoli 2, 3 e 6 della Costituzione e dell'articolo 3 della legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, recante approvazione dello Statuto speciale della regione Friuli-Venezia Giulia, in conformità ai principi generali dell'ordinamento ed ai principi proclamati nella Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, nelle convenzioni internazionali e nei trattati sottoscritti dal Governo italiano.	Republika priznava in ščiti pravice italijanskih državljanov, ki pripadajo slovenski jezikovni manjšini, ki je prisotna v tržaški, goriški in videmski pokrajini, v skladu z 2., 3. in 6. členom ustave, v skladu s 3. členom ustavnega zakona št. 482.
2.	1. z dne 31. januarja 1963, ki vsebuje odobritev Posebnega statuta dežele Furlanije-Juljske krajine, in v skladu s splošnimi načeli ureditve ter načeli splošne Deklaracije o človekovih pravicah, z mednarodnimi konvencijami in s pogodbami, ki jih je podpisala italijanska vlada.
Ai cittadini italiani appartenenti alla minoranza linguistica slovena si applicano le disposizioni della legge 15 dicembre 1999, n. 482, salvo quanto espressamente previsto dalla presente legge.	2. V konist italijanskih državljanov, ki pripadajo slovenski jezikovni manjšini, se izvajajo določila zakona št. 482, z dne 15. decembra 1999, razen v primerih, ki jih izrecno določa ta zakon.
Art. 2.	2.
(Adesione ai principi della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie)	Člen
1.	1.
Le misure di tutela della minoranza slovena previste dalla presente legge si ispirano, oltre che alla Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali, fatta a Strasburgo il 1° febbraio 1995 e ratificata ai sensi della legge 28 agosto 1997, n. 302, ai seguenti principi affermati nella Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, fatta a Strasburgo il 5 novembre 1992:	(Sprejemanje načel Evropske listine o deželnih ali manjšinskih jezikih)
a) il riconoscimento delle lingue regionali o minoritarie come espressione di ricchezza culturale;	Ukrepi za zaščito slovenske manjšine, predvideni s tem zakonom, se zgledujejo po Okvirni konvenciji o varstvu narodnih manjšin, ki so jo sprejeli v Strasbourgu 1. februarja 1995 in o je italijanski parlament ratificiral z zakonom št. 302/28. avgusta 1997 in po sledečih načelih, utemeljenih v Evropski listini o deželnih ali manjšinskih jezikih, sprejeti v Strasbourgu 11. novembra 1992:
b) il rispetto dell'ambito territoriale di ciascuna lingua; TextWrapping c) la necessità di una risoluta azione di affermazione delle lingue regionali o minoritarie finalizzata alla loro salvaguardia; TextWrapping d) la promozione della cooperazione transfrontaliera e interregionale anche nell'ambito dei programmi dell'Unione europea.	a) priznanje deželnih ali manjšinskih jezikov je izraz kulturnega bogastva;
Art. 3.	b) spoštovanje ozemelskega obsega vsakega jezika;
(Comitato istituzionale paritetico TextWrapping per i problemi della minoranza slovena)	c) potreba po odločni akciji za uveljavitev deželnih ali manjšinskih jezikov, ki naj se zaščitijo;
1.	d) spodbujanje čezmejnega in meddeželnega sodelovanja, tudi v okviru programov Evropske unije.
Con decreto del Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio dei ministri, è istituito entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge il Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena, di seguito denominato «Comitato», composto da venti membri, di cui dieci cittadini italiani di lingua slovena.	3.
2.	Člen
Fanno parte del Comitato:	(Institucionalni paritetni odbor za vprašanja slovenske manjšine)
a) quattro membri nominati dal Consiglio dei ministri, dei quali uno di lingua slovena;	1.
b) sei membri nominati dalla giunta regionale del Friuli-Venezia Giulia, di cui quattro di lingua slovena designati dalle associazioni più	

Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero

Služba za manjšinske jezike in deželne rojake v tujini



- **novejša besedila, ki sproti nastajajo med prevajalskim delom v programu za podprto prevajanje na občinah in pri uradu**

SDL Trados Studio - Compensazione

File Home Revisione Avanzate Visualizza Componenti aggiuntivi Guida

Impostazioni di progetto Taglia Copia Incolla Attività batch Azioni file Ricerca concordanze Memoria di traduzione Terminologia

Seleziona corrispondenza precedente Seleziona corrispondenza successiva Applica traduzione Aggiunta rapida nuovo termine

Mostra traduzioni Copia testo di origine nei segmenti di destinazione Copia tutti i segmenti di origine nei segmenti di destinazione Cancella segmento di destinazione

Unisci segmenti Dividi segmenti Modifica stato segmento

Che cosa si vuole fare? Accedi

Editor

Compensazione.docx.sdl

Page Header or Footer

Table Row

Table Cell

Risultati traduzione - TM_Ente_TM_Uprava

Impostazioni di progetto

Attualmente, sono in fase di predisposizione da parte dello scrivente Ufficio, sulla scorta di apposita nota di comunicazione di avvio dell'attività da parte degli Enti, i provvedimenti di erogazione del contributo 2019 relativo all'adesione alla "Rete per la lingua slovena nella P.A. del Friuli Venezia Giulia".

Nessuna corrispondenza trovata.

Riconoscimento dei termini

Ufficio Mreza 2.0

Unisci

Comunicazione di avvio attività Mreza 2.0

Priglasitev začeta dejavnosti Mreza 2.0

provvedimento Mreza 2.0

upravna odločba Mreza 2.0

Erogazione Mreza 2.0

tipično Mreza 2.0

contributo Mreza 2.0

prispevek Mreza 2.0

finanziaria sredstva Mreza 2.0

Rete per la lingua slovena nella P.A. del Friuli Venezia Giulia Mreza 2.0

Compensazione.docx.sdl[[Traduzione]]

1	pag 1/2	CM	Stran 1/2	PHF
2	Spettabile		Spoštovani	TC+
3	PEC:			TC+
4	oggetto:	91%	ZADEVA:	P
5	L. 38/2001, art. 8 – L.R. 26/2007, art. 19 – progetti per l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione del Friuli Venezia Giulia.		8. člen Z 38/2001, 19. člen DZ 26/2007 - projekti za spodbujanje rabe slovenskega jezika v javni upravi Furlanije - Julijske krajine	
7	Rendicontazione contributo 2018.		Predložitev obračuna finančne podpore 2018.	
8	Come noto, il 30 giugno 2019 scade il termine per la presentazione del rendiconto delle spese sostenute nel 2018 per le finalità di cui all'oggetto.	CM	Kot je znano, 30. Junija 2019 zapade rok za predložitev obračuna finančne podpore iz leta 2018 za predmetne namene.	P
9	A tal proposito, si ricorda a codesto Ente, che qualora i fondi di cui sopra non fossero stati spesi (in parte o in toto) entro il 31 dicembre 2018, è possibile richiedere che la loro restituzione avvenga tramite compensazione da operare su un eventuale nuovo contributo.		Ce navedena sredstva niso bila (delno ali v celoti) porabljena do 31. decembra 2018, lahko zainteresirana uprava sredstva povrne, tako da se preostali znesek odbije od morebitne nove finančne podpore.	P
10	Attualmente, sono in fase di predisposizione da parte dello scrivente Ufficio, sulla scorta di apposita nota di comunicazione di avvio dell'attività da parte degli Enti, i provvedimenti di erogazione del contributo 2019 relativo all'adesione alla "Rete per la lingua slovena nella P.A. del Friuli Venezia Giulia".			P
11	Per quanto sopra, appare opportuna una tempestiva comunicazione da parte dell'Ente, dalla quale risulti l'intenzione di operare l'eventuale compensazione con il contributo (in erogazione nel 2019) relativo all'adesione alla "Rete per la lingua slovena nella P.A. del Friuli Venezia Giulia", oppure se si preferisca versare l'importo non speso su apposito capitolo d'entrata del bilancio regionale.		Zato pozivamo vse sodelujoče javne uprave, naj čim prej sporočijo, ali nameravajo morebitno povračilo sredstev opraviti s pobotom z novo finančno podporo (ki bo izplačana v letu 2019) iz naslova pristopa k »Mreži za slovenski jezik v javni upravi Furlanije - Julijske krajine« oziroma vplačati neporabljena sredstva na posebno deželno proračunsko postavko.	P
12	Distinti saluti.			P
13	Il Responsabile Delegato di Posizione Organizzativa			P



- prvi jezikovni pregled in luščenje terminologije (→ Urad)
- poglobljeno lektoriranje (→ Slori in Lektorsko društvo Slovenije)

40	Translated (100%)	DELIBERA	SKLENE		
41	Translated (0%)	1) di esprimere, in qualità di partner del GAC FVG, il permanere della volontà dell'Amministrazione comunale di realizzare le opere infrastrutturali a favore dello sviluppo produttivo e turistico del Villaggio del Pescatore nell'importo onnicomprensivo di euro 450.000,00;	1) da bo kot partner GAC FVG potrdila namero občine po gradnji infrastrukture za razvoj proizvodnje in turizma v Ribiškem naselju v skupni vrednosti 450.000 EUR;		Matejka Slori Eliminato: nadaljevanjuti
42	Translated (0%)	2) di riconfermare le linee adottate con propria deliberazione n° 130 dd. 28-11-2018;	2) da bo potrdila smernice, ki so bile predhodno odobrene s sklepom odbora št. 130 z dne 28. 11. 2018;		Matejka Slori Eliminato: e
44	Draft (0%)	3) di approvare l'elaborato tecnico denominato RELAZIONE, redatto in maggio 2019, dall'ing. Marco Cartagine, conservato in atti, che individua le attuali necessità operative per la miglior fruizione dell'area al Villaggio del Pescatore, oggetto dell'intervento, e utilizzo delle risorse pubbliche;	3) da bo odobrila tehnični dokument z naslovom RELAZIONE, ki ga je maja 2019 izdelal ing. Marco Cartagine in se hrani med spisi v dokumentu so opredeljeni izvedbeni pogoji za učinkovitejšo uporabo območja ukrepa, in sicer Ribiškega naselja, ter javnih sredstev, s katerimi se ukrep financira;		Matejka Slori Eliminato: skupnem
46	Translated (0%)	4) di trasmettere la presente deliberazione con l'elaborato indicato al punto 3) alla Direzione centrale risorse agroalimentari, forestali ed ittiche – Servizio caccia e Pesca per gli adempimenti di competenza;	4) da bo ta sklep in tehnični dokument, omenjen v 3. točki, poslala Službi za lovstvo in ribištvo pri Centralni direkciji za agroživilske, gozdne in ribolovne vire za predpisane obveznosti;		Matejka Slori Eliminato: znesku
47	Translated (0%)	5) di delegare gli uffici comunali alla redazione dei successivi atti amministrativi di espressione della volontà di cui al punto 4)	5) da bo pooblastila občinske urade za izdelavo nadaljnjih administrativnih aktov, za izvedbo tega , kar je predpisano v 4. točki;		Andreja Kalc Eliminato: ti
					Andreja Kalc Eliminato: ti
					Matejka Slori Eliminato: "ki je bil vročen občini"? ali "ki se"
					Matejka Slori Eliminato: maja 2019
					Matejka Slori Eliminato: ,
					Matejka Slori Eliminato: izrabo?
					Andreja Kalc Eliminato: katerem
					Matejka Slori Eliminato: operativni
					Andreja Kalc Eliminato: poslati
					Matejka Slori Eliminato: pooblastiti
					Matejka Slori Eliminato: predpisanih
					Matejka Slori Eliminato: prevod je smiseln, izvirnik pa ne;



- vnos besedil v skupni pomnilnik (TM_Uprava) in normirane terminologije v podatkovno bazo (TB) softvera za prevajanje

Termini

Sfogli

- Debito fuori bilancio
- decadenza
- Decentramento
- Declaratoria
- Decretare
- decreto
- Decreto del Presidente della Regione
- Decreto del Presidente della Repubblica
- Decreto del Sindaco
- Decreto di assegnazione
- Decreto di concessione
- Decreto di erogazione
- Decreto legge
- Decreto legge, convertito in legge con modificazioni dalla legge
- Decreto legislativo**
- Decreto ministeriale
- Decreto motivato
- Decreto prefettizio
- Deduzione dalla base imponibile
- definizione
- Delibera di assegnazione
- Delibera di determinare l'ammontare
- Deliberazione
- Deliberazione di Giunta Regionale
- delitto non colposo
- della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
- della Regione Friuli Venezia Giulia
- Demanio
- Depositato agli atti
- depositi
- Deputato
- Destinatario
- destinazione d'uso
- Detenzione di armi
- Determinazione del Comitato paritetico
- Detrazione d'imposta
- detriti torrentizi
- devozione mariana

Sfogli Hitlist Termbase

Termini

Gestione termbase

Amministratore

Decreto legislativo

ID voce: 471

ITALIAN [Aggiungi Termine](#)

Decreto legislativo

Aggiungi campo

SLOVENIAN [Aggiungi Termine](#)

zakonska uredba

Norma: [potrjeno](#)

Regionalna oznaka: RI

Aggiungi campo

zakonske uredbe

Norma: [potrjeno](#)

Regionalna oznaka: RI

Aggiungi campo



- vzporedno povezovanje občin in drugih subjektov v računalniško mrežo preko spletne platforme Groupshare (GS)

Apri memoria di traduzione basata su server

Seleziona memoria di traduzione

Selezionare la memoria di traduzione da aprire.

Server: Server...

Filtro

- Centralni_urad
 - ARIES
 - ARPA
 - ASUITS
 - ASUIUD
 - JS
 - MTU_Nadiza
 - NOME_DEL_COMUNE
 - Nome_Ente
 - Obcina_Bardo
 - Obcina_Cedad
 - Obcina_Devin_Nabrezina**
 - Obcina_Doberdob
 - Obcina_Dolina
 - Obcina_Gorica
 - Obcina_Milje
 - Obcina_Naborjet_Ovcjav
 - Obcina_Ronke

Includi sottocartelle
 Includi TM di progetto

Nome	Descrizione	Posizione	Tipo	Unità di traduzione
deželni prispevki it-sl		/Obcina_Devin_Na...	Principale	6821
TM_Obcina_Devin_Nabrez...		/Obcina_Devin_Na...	Principale	9033
TM_Uprava		/Obcina_Devin_Na...	Principale	822

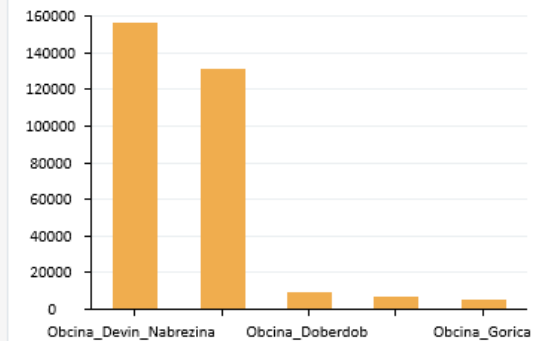
Lingua di origine	Lingua di destinazione	Unità di traduzion
Italiano (Italia)	Sloveno (Slovenia)	3743
Sloveno (Slovenia)	Italiano (Italia)	3078

Guida Indietro Successivo **Fine** Annulla

Statistics

Organizations	43
Users	35
Projects	381
Translation Memories	48
Termbases	24
Words Translate	327803

Words per Organization



Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero

Služba za manjšinske jezike in deželne rojake v tujini



- skupni TM in TB so tako dosegljivi vsem uporabnikom v mreži
- pri prevajanju se sproti izpisujejo segmenti besedila, ki so že bili prevedeni, in terminološke rešitve iz podatkovne baze
 - ➔ večja usklajenost in doslednost prevodov



TERMINOLOGIJA

- priprava gradiva za strokovna srečanja (mesečna) in seje Terminološke delovne skupine (dvomesečne) na podlagi zbranih terminoloških dvomov

Št.	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	Contributo		Finančna pomoč, dodeljena za skrbstvene, kulturne dejavnosti ipd.: dobiti subvencijo ≈ financiranje, subvencioniranje, pomoč, olajšava, pokroviteljstvo / sponzoriranje. Pri nas se široko uporablja izraz »prispevek«, ki pa je v Sloveniji bolj vezan na dajatev za socialno varnost, kar sovпада z drugim pomenom besede »contributo«	<ul style="list-style-type: none"> • Prispevek • Finančna podpora • Denarna podpora • Finančna pomoč • Denarna pomoč 	
a.	Sovvenzione		<i>obstajajo razlike med temi termini?</i>	Subvencija	
b.	Sostegno finanziario		<i>obstajajo razlike med temi termini?</i>	Finančna podpora	
c.	Ausilio finanziario		<i>obstajajo razlike med temi termini?</i>	Finančna pomoč	
č.	Vantaggio economico		<i>obstajajo razlike med temi termini?</i>	Finančna olajšava	
d.	Sussidio		<i>obstajajo razlike med temi termini?</i>	Nadomestilo	
2	Concessione (concessione area cimiteriale ad uso tomba di famiglia)	https://www.uradni-list.si/glasilo-uradni-list-rs/vsebina/29123	Na pravnem področju je » concessione « upravna odločba, s katero javni organ na novo dodeli posamezniku aktivne subjektivne pravne položaje, tako da poveča njegovo pravno sfero. Podobna je avtorizaciji/dovoljenju autorizzazione (saj v obeh primerih gre za širitev subjektivne sfere z upravno odločbo): razlikuje pa se od nje, ker ne gre samo za odstranitev/umik določenih subjektivnih pravic/dolžnosti (dovoljenje), ampak tudi za dodelitev oziroma prenos posamezniku novih pravic/dolžnosti	<ul style="list-style-type: none"> • Koncesija (koncesijska pogodba) za družinski grobni prostor • Najem (najemna pogodba) za družinsko grobno mesto 	



- objava **zapisnikov** s potrjenim terminološkim gradivom sej na spletni strani dežele FJK

Št.	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (SKLEP b)	Utemeljitev
1.2	Tassa		Tassa je obvezna dajatev državi s strani državljana, ki zahteva in prejme neko deljivo javno storitev, npr. izobraževanje (univerzitetne takse) ali udeležba na natečaju (taksa za udeležbo), TARI (za odvoz odpadkov), Tassa sull'occupazione di suolo pubblico (taksa za zasedbo javne površine), Tassa di registro sul contratto di locazione (pristojbina za registracijo najemniške pogodbe). »Tasse« vsekakor niso dvostranske, kot so cene; cena nekega izdelka je potrebna protidajatev za nakup izdelka med dvema enakovrednima subjektoma. Medtem ko se v primeru taks država postavi (ali vsaj formalno) na višjo raven v primerjavi z uporabnikom, saj mu z vrha odredi plačilo.	Taksa Pristojbina	<p><i>Tassa</i> v splošnem smislu: pristojbina</p> <p><i>Tassa di (partecipazione al) concorso</i>: natečajna pristojbina</p> <p><i>TARI – Tassa sui rifiuti</i>: pristojbina za ravnanje z odpadki</p> <p><i>TASI - Tariffa servizi indivisibili</i>: pristojbina za splošne občinske storitve</p> <p><i>TOSAP – Tassa per l'occupazione di spazi ed aree pubbliche</i>: pristojbina za uporabo javne površine</p> <p><i>Tassa automobilistica (bollo auto)</i>: Letna pristojbina za uporabo vozil v cestnem prometu</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je termin <i>tassa</i> polisemičen, zaradi česar ga je treba v slovenščino prevajati z različnimi termini glede na kontekst in kotekst (sobesedje). Glede na uveljavljeno lokalno rabo in na rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru komisija predlaga prevode, navedene v stolpcu Predlog delovne skupine.</p> <p>Komisija nadalje opozarja, da se v publicističnih in drugih besedilih (npr. sporočilih za javnost), kjer se ne zahteva dosledna raba terminologije, lahko uporabljajo poljudna poimenovanja, tvorjena z obrazilom -ina, npr. TARI: smetarina</p>



ZVEZEK NORMIRANIH TERMINOV
RACCOLTA DEI TERMINI NORMATI

*Različica 5 –
posodobljeno
18. 10. 2019*

*Versione 5 –
aggiornata al
18.10.2019*

*Centralni urad za slovenski jezik
Služba za manjšinske jezike in deželne rojake v tujini
Centralna direkcija za lokalno samoupravo, sistem javnih uslužbencev,
varnost in politiko priseljevanja
Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina*

*Ufficio centrale per la lingua slovena
Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero
Direzione centrale autonomie locali, funzione pubblica,
sicurezza e politiche dell'immigrazione
Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia*



- najzanimivejši termini iz TB-ja se vključijo v Zvezek normiranih terminov v formatu PDF, ki je dostopen širši javnosti na spletni strani dežele FJK (TB je dostopen SAMO uporabnikom v mreži)



Dipendenti pubblici/Javni uslužbenci	
Aspettativa	Mirovanje
Assunto a tempo determinato full time	Zaposlen za določen čas s polnim delovnim časom
Assunto a tempo determinato part time	Zaposlen za določen čas s krajšim delovnim časom
Assunto a tempo indeterminato full time	Zaposlen za nedoločen čas s polnim delovnim časom
Assunto a tempo indeterminato part time	Zaposlen za nedoločen čas s krajšim delovnim časom
Categoria del personale	Uslužbenska kategorija
Ciclo di valutazione della performance	Postopek ocenjevanja delovne uspešnosti
Comparto unico del pubblico impiego regionale e locale	Enotna uslužbenska ureditev deželnih organov in lokalnih uprav
Concorso pubblico	Javni natečaj
Contratto collettivo decentrato integrativo	Dopolnilna kolektivna pogodba za lokalno raven
Contratto collettivo regionale di lavoro del personale del comparto unico non dirigenti	Deželna kolektivna pogodba za nevodstveno osebje enotne uslužbenske ureditve
Declaratoria	Opis delovnega mesta
Dipendente (amministrativo)	Upravni delavec Upravni uslužbenec
Dipendente pubblico	Javni uslužbenec
Dipendente statale	Zaposlen v javnem sektorju
Dirigente	Vodstveni uradnik Predstojnik (<i>opredeljuje vodjo nekega urada ali službe</i>)
Distacco sindacale	Napotitev za namene sindikalnega zastopanja Razporeditev na delo v sindikatih
Dotazione organica	Sistemizacija delovnih mest
Funzionario pubblico	Višji uradnik
In pianta organica	Zaposlen za nedoločen čas
Incarico	Položaj
Incarico dirigenziale	Vodstveni položaj
Inquadramento del dipendente	Razporeditev javnega uslužbenca na delovno mesto
Messa a posto del dipendente	Razporejen v uslužbeno kategorijo
Inquadro nella categoria	Seznam opisov delovnega mesta
Mansionario	Delovna naloga
Mansione	Delovna naloga
Operaio	Delavec
Operaio comune	Delavec

Operaio qualificato	Kvalificirani delavec
Operaio specializzato	Strokovno-tehnični delavec
Organismo indipendente di valutazione DIV	Neodvisni ocenjevalni organ
Personale	Zaposleni Uslužbenci
Personale amministrativo, tecnico e ausiliare	Administrativno, tehnično in podporno osebje
Personale ATA	ATP osebje
Personale di categoria A/B/C/D	Zaposleni v uslužbenski kategoriji A/B/C/D
Personale di posizione economica 1/2/3	Zaposleni v plačnem razredu 1/2/3
Piano del fabbisogno di personale	Kadrovski načrt
Piano triennale del fabbisogno di personale	Triletni kadrovski načrt
Posizione economica	Plačni razred
Posizione organizzativa	Organizacijska enota
Premio, premiale	Nagrada
Profilo professionale	Poklicni profil (<i>opredelitev uslužbenca z določenimi strokovnimi znanji</i>) Delovno mesto
Quadro	Višji uslužbenec
Qualifica	Naziv
Qualifica dirigenziale	Vodstveni naziv
Rappresentanza sindacale	Sindikalno zastopstvo
Ruolo organico del personale	Sistemizirano delovno mesto
Sistema di classificazione del personale	Klasifikacijski sistem javnih uslužbencev
Stato giuridico ed economico del personale	Delovnopравни in plačni položaj zaposlenih
Titolare di posizione organizzativa	Vodja organizacijske enote
Valutazione della performance	Ocenjevanje delovne uspešnosti
Vincitore del concorso	Uspešni kandidat

Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero

Služba za manjšinske jezike in deželne rojake v tujini



Nekaj primerov terminov

ITA

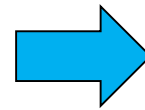
Amministratori comunali

v italijanskih občinah so to politični predstavniki, po navadi je to župan z odborniki in svetniki

Dobesedni prevod: **občinski upravitelji**

ITA

Funzionari pa so v Italiji **višji uradniki** z vodstvenimi nalogami, nikakor ne izvoljeni predstavniki občine.



SLO

V Sloveniji so to **občinski funkcionarji**.

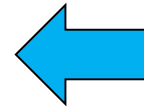
Upravitelji v Sloveniji upravljajo lokale, sklade, stečaje...

SLO

Občinski funkcionarji

osebe, ki pridobijo mandat za opravljanje funkcije z izvolitvijo ali imenovanjem. Po ZLS so: člani občinskega sveta, župan, podžupan.

Dobesedni prevod: **funzionari**





Decreto legge (D.L.) = začasni regulativni/pravni akt z zakonsko močjo, ki ga sprejme vlada v izrednih in nujnih primerih

Obstoječi prevodi:

- Zakonski odlok** → **Odlok** je predvsem akt občin, redkeje vlade, in je tehnične narave.
- Zakonska uredba** → Termin **zakonska uredba** se že uporablja za »decreto legislativo«.
- Uredba-zakon** → Termin **uredba-zakon** je besedotvorno neustrezen.

Delovna skupina je sprejela termin **uredba z zakonsko močjo**, saj ima v slovenskem pravnem redu skoraj enakovredno ustreznico, ki pa se od italijanskega akta razlikuje po tem, da je njego uporaba omejena na *izredno stanje* ali *vojno*.

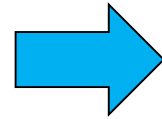


ITA

Mozione:

predlog, o katerem se mora občinski svet izreči z upravno-politično odločitvijo.

Uveljavljen prevod: resolucija



SLO

Resolucija:

1. izglasovana izjava neke skupine, zlasti o vprašanih splošnega pomena brez konkretnih predlogov;
2. (v mednarodnem pravu) odločitev, ki jo sprejme država, skupina držav ali države v okviru mednarodne organizacije in praviloma nima pravno zavezujočih učinkov.

Raba termina resolucija bi bila razumljiva **izključno v lokalnem okolju!**

Delovna skupina se je odločila za prevod **glasovalna pobuda**, kjer je poudarek prav na postopku, ki ga **mozione** zahteva, in sicer glasovanje sveta.



TERMINOLOŠKI PORTAL

- projekt (v sodelovanju s Slorijem, Univerzo v Ljubljani in raziskovalnim središčem EURAC) za vzpostavitev javno dostopnega portala (termin z ustreznico in sobesedilom)

bistro delibera

Cambia la lingua di partenza
Vai alla ricerca avanzata

DE IT LD EN

Filtra i risultati per:

Settore giuridico

Seleziona tutto

diritto societario (7)

diritto processuale penale (4)

diritto amministrativo (2)

juris (2)

diritto civile (1)

diritto commerciale (1)

diritto costituzionale (1)

diritto processuale civile (1)

Lingua di arrivo e uso geografico

Tedesco

Seleziona tutto

AT

CH

DE

Südtirol

Ladino

Seleziona tutto

Gherdëina

Val Badia

18 schede trovate

juris

delibera IT

deliberazione IT

Beschluss Südtirol|AT|DE|CH Südtirol genormt

deliberazion Gherdëina

deliberaziun Val Badia

Vai alla scheda completa

diritto societario/Gesellschaftsrecht

delibera di approvazione del bilancio IT

deliberazione assembleare di approvazione del bilancio IT

Beschluss über die Feststellung des Jahresabschlusses AT

Beschlussfassung über die Genehmigung der Jahresrechnung CH

Beschluss der Gesellschafterversammlung über die Feststellung des Jahresabschlusses DE

Beschluss der Hauptversammlung über die Feststellung des Jahresabschlusses DE

von der Hauptversammlung gefasster Beschluss über die Feststellung des Jahresabschlusses DE

deliberaziun de aprovaziun di bilanz Val Badia

Vai alla scheda completa

diritto costituzionale/Verfassungsrecht

commissione in sede deliberante IT

commissione in sede legislativa IT

iate European Union terminology

decreto legislativo

Last Queries (+) Reset Search settings

Open expanded search

Source language Target language

Results 1-1 / 1 "decreto legislativo" it -> la, mul, sl Search in fields (source): Term Matching: All words Search in term types (source): All term types

782479	Italy	Council
LAW (12)		
it	decreto legislativo	Council
Language level note: Da non confondere con: "decreto-legge" [IATE:1282095] atto emanato dal Governo in casi di necessità e urgenza che deve essere convertito in legge ("legge di conversione") dal Parlamento entro 60 giorni. UPDATED: OLI 07/11/2002; BUCCIMA 3.4.2017		
d.lgs.		Council
Context: "Il nomen iuris decreto legislativo è relativamente recente (il primo decreto legislativo che porta tale denominazione è, infatti, il d. lgs. n. 478/1988): sino all'entrata in vigore della l. n. 400/1988, i decreti legislativi rivestivano, infatti, la forma del R.d. (in età statutaria) e poi del d.P.R. (in età repubblicana), ponendo una serie di problemi di identificazione rispetto ai regolamenti, di identica forma." Context reference: Treccani, Decreto legislativo http://www.treccani.it/enciclopedia/decreto-legislativo/[3.4.2017]		
sl	zakonodajni odlok	Council
Language level note: ne sme se zamenjati z zakonskim odlokom "decreto-legge" [IATE:1282095] Context: Italija izvaja Oktivni sklep Sveta 2003/577/PNZ o izvrševanju sklepov o zasegu premoženja ali dokazov Evropski uniji na podlagi zakonodajnega odloka št. 35 z dne 15. februarja 2016, ki velja od 26. marca 2016. Context reference: Oktivni sklep sveta 2003/577/PNZ z dne 22. julija 2003 o izvrševanju sklepov o zasegu premoženja ali dokazov Evropski uniji – uradno obvestilo Italije dok. Sveta 6982/17, http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-6982-2017-INIT/sl/pdf (7. 4. 2017)		

Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero

Služba za manjšinske jezike in deželne rojake v tujini



SLOGOVNIK

- ob terminološkem delu tudi luščenje slovničnih in slogovnih zagat

➔ prva različica slogovnika, z dvomi, primeri in predlogami

